

LA ZAMBACUËCA

Danse nationale du Chili pour le piano, opus 5

Allegro con moto (M.M. ♩ = 76.)

sempre leggiero il accompagnamento

Piano *p*

Les Basses toujours fortement accentuées

P.

P.

P.

P.

P.

Les petites notes de la main droite avec les basses accentuées de la main gauche doivent imiter un accompagnement de Harpes et de Guitares.

P.

33

3

p

P.

39

a tempo

p

P.

45

p

P.

51

p

P.

57

cresc.

p

P.

63

p

69

P.

75

P.

81

P.

88

P.

95

P.

102

P.

A tempo ma un poco più lento (M.M. ♩ = 66.)

cantabile

ritenuto

p

cresc.

p

f

P. 109

P. 116

P. 123

P. 130

P. 137

P. 143

cresc.

fz

fz

fz

ff

p

p a tempo

cresc.

p

8va -

8va -

8va -

8va -

8va -

8va -

tranquilo e ritenuto

con Pedale ad ogni combiamento dell' Armonia
[con pedal en cada cambio de la armonía]

148

P.

153

P.

158

P.

163

P.

pp ritenuto un poco

ff

168

P.

leggiero il accompagnamento

173

P.

fz *f* *dim.*

P. 178

p

8va-----

P. 183

p

8va-----

P. 188

fz *fz* *f*

8va-----

P. 193

dim. *p*

8va-----

P. 198

p *leggiere* *cresc.*

8va-----

P. 203

p *leggiere* *cresc.*

8va-----

The musical score consists of six systems of piano (P.) notation. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The measures are numbered 178, 183, 188, 193, 198, and 203 at the beginning of each system. The notation includes various musical symbols: notes, rests, slurs, triplets (indicated by a '3' over a bracket), and dynamic markings such as *p* (piano), *fz* (forzando), *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *cresc.* (crescendo). There are also markings for *leggiere* (light) and *8va* (octave). The score is for a piano piece titled 'LA ZAMBACUËCA'.

208

P.

dim. * *Red* * *p* *Red* 3

213

P.

Red 3 *calando* *

218

P.

Red 3 * *p* *leggiere*

223

P.

Red * *pp* *Red* 8va-

228

P.

8va-

Título: La zambacuëca. Danse nationale du Chili pour le piano, opus 5

Autor: Ernst Lübeck

Edición: Senff, Leipzig - Nº 139

Ubicación: Archivo Central Andrés Bello, Colección Eugenio Pereira Salas, EP_225

Es probable que se trate esta de la transcripción o versión escrita de una zamacueca más antigua que se conserva impresa. Ernst Lübeck (1829 - 1876) visitó Chile en 1854, como parte de su gira americana. Tras volver a Europa fue un impulsor clave para que Louis Moreau Gottschalk (quizás el virtuoso más importante que visitó Chile en el periodo y que también incorporó un par de zamacuecas a su repertorio) tomara el mismo camino una década más tarde. Lübeck ha sido menos recordado, pero su *Souvenir de Lima* y esta *Zambacuëca* se editaron en Leipzig con cierto éxito en 1855. El 28 de abril de ese año el *Niederrheinische Musik-Zeitung* celebró ambas piezas como reflejos de aquellos viajes por lugares imponderablemente lejanos. Ese exotismo llevó tal vez a Lübeck a ese esfuerzo por describir la zamacueca a través de la música con enorme detallismo, como si necesitara darle mayor realismo a la pieza para los oyentes de otra zona del mundo. La partitura misma nos deja con varios aspectos claves: titularla *Danza nacional de Chile*, establecer una marca de metrónomo (muy cercana a la dispuesta por Rebagliatti algunos años más tarde) y tratar de transcribir el modo en que la guitarra y el arpa acompañan la melodía.

Comentarios editoriales:

No fueron necesarios mayores ajustes, y nos limitamos a normalizar indicaciones (por ejemplo, *crescendo* por *cresc.*) haciendo más fácil la lectura. Se recuerda que un detalle importante de esta pieza es la diferencia entre notas pequeñas (que hemos ajustado a un 80% del valor general) y normales, según se indica en la misma pieza en francés.

Hay tres indicaciones en el original que necesitan traducción, la primera en italiano, la segunda y tercera en francés. Estas son:

- * *sempre leggiero il accompagnamento* [el acompañamiento siempre ligero].
- * *Les Basses toujours fortement accentuées* [Los bajos siempre acentuados con fuerza].
- * *Les petites notes de la main droite avec les basses accentuées de la main gauche doivent imiter un accompagnement de Harpes et de Guitares.* [Las notas pequeñas de la mano derecha y los bajos acentuados de la mano izquierda deben imitar el acompañamiento de arpas y guitarras.].